Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie zachęca was Hiskiasz, mówiąc: JAHWE nas wyratuje! Czy wyratowali bogowie narodów – każdy swój kraj – z ręki króla Asyrii? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was Hiskiasz nie zachęca, mówiąc: JAHWE nas wyratuje! Czy wyratowali bogowie narodów — każdy swój kraj — z ręki króla Asyrii? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Ezechiasz nie zwodzi was, mówiąc: JAHWE nas wybawi. Czy bogowie *innych* narodów mogli wybawić swoją ziemię z ręki króla Asyrii? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech was nie zwodzi Ezechyjasz, mówiąc: Pan nas wybawi. Izaż mogli bogowie narodów wybawić każdy ziemię swoję z ręki króla Assyryjskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech was nie mąci Ezechiasz, mówiąc: JAHWE wybawi nas. Aza wybawili bogowie narodów każdy ziemię swoję z ręki króla Assyryjskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko Ezechiasz niech was nie oszukuje, mówiąc: Wybawi nas Pan. Czy naprawdę bogowie narodów wybawili każdy swój kraj z ręki króla asyryjskiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie zwodzi was Hiskiasz, mówiąc: Pan nas wyratuje! Czy wyratowali bogowie narodów - każdy swój kraj - z ręki króla asyryjskiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Ezechiasz nie zwodzi was słowami: JAHWE nas uratuje! Czy bogowie narodów wybawili, każdy swój kraj, z ręki króla Asyrii? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech was nie zwodzi Ezechiasz, mówiąc: JAHWE nas wybawi. Czy jakiś bóg któregoś z tych narodów wybawił swój kraj z mocy króla Asyrii? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech was nie zwodzi Ezechiasz, mówiąc: ”Jahwe nas wybawi”. Czyż który z bogów tych narodów [podbitych] wybawił swój kraj z ręki króla Asyrii? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Езекія не обманить вас, кажучи: Ваш Бог визволить вас. Чи спасли боги народів кожний свою країну з руки царя ассирійців? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By was nie zwodził Chiskjasz, mówiąc: WIEKUISTY nas ocali! Czy bogowie ludów ocalili z ręki króla Aszuru każdy swoją ziemię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby was Ezechiasz nie zwodził, mówiąc: ʼJAHWE nas wyzwoliʼ. Czyż bogowie narodów wyzwolili – każdy swoją ziemię – z ręki króla Asyrii? |